

**LA IDENTIDAD DIALECTAL DE FAÑANÁS/FAÑANARS
(SOMONTANO DE HUESCA):
VOCABULARIO Y OTRAS NOTAS LINGÜÍSTICAS**

Francho NAGORE LAÍN*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: En este trabajo se estudian las características del aragonés que se conserva, ya muy castellanizado, en la localidad de Fañanás, en el Somontano de Huesca. El análisis se realiza a partir de 618 entradas de vocabulario recopiladas principalmente entre 1996 y 1999.

PALABRAS CLAVE: Aragonés. Fañanás (Somontano de Huesca). Vocabulario. Características.

ABSTRACT: This study examines the characteristics of the castilianized Aragonese language still spoken in the village of Fañanás in the foothills of Huesca. The analysis is based on 618 vocabulary entries compiled for the most part between 1996 and 1999.

KEY WORDS: Aragonese language. Fañanás (Somontano, Huesca). Vocabulary. Characteristics.

RÉSUMÉ : Cette étude examine les caractéristiques de l'aragonais qui se conserve, bien que très espagnolisé, dans la commune de Fañanás, située dans les contreforts entourant Huesca. L'analyse est réalisée à partir de 618 entrées de vocabulaires recueillies essentiellement entre 1996 et 1999.

MOTS CLÉS : Aragonais. Fañanás (Somontano, Huesca). Vocabulaire. Caractéristiques.

Entre 1996 y 1999 tuvimos la oportunidad de desplazarnos a menudo a la localidad de Fañanás/Fañanars, situada unos catorce kilómetros al este-sureste de la ciudad de Huesca, en el valle del Guatizalema (Somontano de Huesca), sobre todo los fines de semana y en algunas ocasiones especiales como romerías, fiestas, etcétera. Constatamos que las personas de más edad conocían el aragonés bastante bien, pero los más jóvenes poseían un conocimiento fragmentario y empobrecido. El

* fnagore@unizar.es

trato habitual y las expresiones que oíamos nos animaron a anotar el vocabulario aragonés usado o conocido por los habitantes de la localidad, así como algunas frases y fragmentos de conversaciones, con un doble objetivo: a) contribuir a su recopilación mediante su publicación; b) a través de su análisis, precisar las características del aragonés de la localidad.

Fañanás/Fañanars está situado en el Somontano de Huesca, por lo tanto en la zona meridional del dominio lingüístico del aragonés, en una zona en donde la castellanización, en especial fonética, es bastante fuerte, y en donde la variedad de aragonés no tiene excesivas peculiaridades y en cambio es bastante homogénea a lo largo de un amplio territorio (prácticamente, desde el río Gállego, en el oeste, hasta el Cinca, al este). No obstante, las charlas con los vecinos de Fañanás nos hicieron comprender enseguida la riqueza lingüística que todavía se mantiene y la conveniencia de recogerla en lo posible. No realizamos encuestas sistemáticas, sino anotaciones de conversaciones espontáneas y charlas dirigidas. Los materiales tienen a nuestro modo de ver suficiente interés como para darlos a conocer y bastante entidad como para permitir un análisis. Quizá no aporten demasiados datos nuevos, pero en todo caso constituyen un testimonio del uso o del conocimiento de numerosos elementos lingüísticos aragoneses en un pequeño pueblo situado en las cercanías de Huesca capital.

Fañanars aparece oficialmente en los mapas y en los rótulos de las carreteras como *Fañanás*, pero parece claro que se trata de un plural aragonés en *-rs*, ya que en la Edad Media se documenta como *Fagnanares* y *Fannanares*, y por lo tanto es un topónimo que se puede interpretar como ‘tierras de fango, lodazales, cenagales’ (Nagore, 1997). La entidad de población pertenece en la actualidad al municipio de Alcalá del Obispo, junto con Pueyo de Fañanás (O Pueyo de Fañanars) y Ola. El municipio tenía 360 personas censadas en 1994, según datos del Instituto Aragonés de Estadística; Fañanás, en ese mismo año, rondaba los 120 habitantes. Algunos de los que más datos nos proporcionaron, y que por tanto podemos considerar informadores principales, son los siguientes (entre paréntesis, el año de nacimiento): Miguel Laguarda Zamora (1939), pastor, de casa Gabarro; José Antonio Arellano Murillo (1948); Alfredo Zabáu Ascaso (1951), Esther Zabáu Ascaso (h. 1965) y su madre (h. 1936), de casa Zabáu; Vicente Bibián (1970), Jorge Bibián (1972) y Javier Bibián (1974), de casa Casabán; Silbestre Bara Lobateras (1941), Montse Bara (1971) y Silbestre Bara Zabáu (1973), de casa Silbestre; Javier Mora (1955), ganadero, de Pueyo de Fañanás; M.^a Carmen Turbidí (1946); Susana Aliaga (1974), de casa Escario; Raúl Oliva (1971).

A continuación exponemos una selección del vocabulario recogido, ordenado alfabéticamente y con algunas breves anotaciones que juzgamos pertinentes. Después procedemos a su análisis, que nos permite extraer algunas conclusiones en lo referente a la fonética, a la morfosintaxis y al léxico. La mayoría de las voces son lingüísticamente aragonesas, bien por su propiedad léxica, bien por su fonética. Se han incluido voces que, aunque coinciden en su forma con el castellano, se emplean también en

aragonés (es el caso, por ejemplo, de *agua*, *cuando* o *dedo*). Aportan también información: primero, que se usan, y, segundo, que tienen precisamente esa forma y no otra (como *augua*, *cuan* o *dido*). Igualmente hemos creído conveniente dejar testimonio de la forma concreta en que se utilizan algunas palabras, aunque pudieran considerarse en algún caso vulgarismos (como, por ejemplo, *ánde* o *antonzes*) o unidades léxicas parcial o totalmente castellanizadas en su fonética (como *cajico*, *rujiar* o *tajador*).

VOCABULARIO

a art. det. f. 'la': *a lana*, *a zarpa*, *a forca*, *a naballa*, *a botella*, *a abrir a taberna*, *toda a plaza*. Pl. *as*: *as glarimas*, *con as obellas*, *pa as esquillas*. Con la prep. *de*, se contrae: *d'a espalda*, *d'as aguas*. Con la prep. *en*, normalmente no se contrae: *en a plaza*, *en as casas*. Con la prep. *a* puede contraerse: art. *a* + prep. *a* > *á*: *¡da-le buelta á parrilla!* Pero también puede resolverse este encuentro con la variante posvocálica *ra* del artículo: *a ra craba*.

a embute loc. adv. 'en gran cantidad'.

a escarraminchas loc. adv. 'a horcajadas'.

ababol s. f. 'amapola'.

abadejo s. m. 'milano' (*Milvus*).

abión s. m. 'libélula'.

abozinau, -ada adj. 'inclinado hacia delante': *que ba abozinau ta alante*.

abrío s. m. 'caballería en general, y en especial la de trabajo': *os abríos*.

achiquir v. tr. 'hacer algo más pequeño, empequeñecer'.

acorar v. tr. 'terminar o acabar con algo, exterminar': *y las acoró (as bolomagas)*.

acotolar v. tr. 'aniquilar, acabar con algo', 'acoquinar'.

acotolau, -ada adj. y part. 'acoquinado por el frío, el miedo...'

adubir v. tr. 'dar abasto, alcanzar a hacer (algo)'.

aflamau, -ada adj. 'se dice del cereal que, a causa de la lluvia fuerte, se queda tumbado, tocando el suelo y luego no rinde, pues sale mucha paja y poco grano'.

afogar-se v. prnl. 'ahogarse'.

agua s. f. 'agua': *se'n iba l'agua*.

aíntro adv. 'adentro': *aquella d'aíntro sí qu'está*. También *entro*.

aire s. m. 'viento'.

álaba interj. 'no lo creo, me extraña, me parece difícil, lo dudo'. En otros sitios suele emplearse la variante *áraba*, que el EBA (1999: 196) registra en Fuencalderas, Ayerbe y Semontano.

- aladrer** s. m. ‘arado pequeño’ (dim. de *aladro*): *¿has visto l’aladrer que l’han hecho?*
- aladro** s. m. ‘arado’.
- alante** adv. ‘adelante’. Es forma castellanizada, frente a la autóctona *adebán*: *que ba abozináu ta alante*.
- alazetes** s. m. pl. ‘cimientos de una casa’: *os alazetes*.
- albar** s. m. ‘álamo’ (*Populus alba*).
- alberniz** s. m. ‘aliso’ (*Alnus glutinosa*). Pl. *albernizes*.
- alcontrar** v. tr. ‘encontrar’.
- alcorzar** v. tr. ‘acortar’, ‘atajar en un camino’. Es voz común y general.
- alfalz** s. m. ‘alfalfa’. Pl. *alfalzes*. También *alfalze*.
- alfalze** s. m. ‘alfalfa’: *l’alfalze*.
- allá** adv. ‘allá, allí, en un sitio bastante alejado del que habla’: *ta allá abajo, ta allá arriba*.
- almendrera** s. f. ‘almendro’. Es voz que conocen y usan todos.
- almosta** s. f. ‘almorzada, cantidad que cabe en el hueco de ambas manos juntas’.
- almuches** s. m. pl. ‘hierbas malas que nacen en los huertos y se hacen altas’.
- aloda** s. f. ‘alondra’. Es una voz que emplean todos; ni siquiera los más jóvenes saben cómo se dice en castellano. Del lat. ALAUDA.
- alparziar** v. intr. ‘chismorrear, fisgonear’.
- alzar** v. tr. ‘guardar’.
- alzau, -ada** adj. / part. ‘guardado’.
- amagar-se** v. prnl. ‘esconder’: *que s’amaga...* ‘que se esconde...’. Se dice más bien de los animales.
- amallatar** v. intr. ‘pasar la noche en el monte con el ganado’. Derivado de *mallata* ‘majada’.
- amanezer** v. tr. ‘cubrir el macho a la oveja’, ‘montar las ovejas con el macho’: *cubrir o mardano a ra obella* (según Javier Mora, que es ganadero). También *amarrezzer*.
- amanezida** adj. ‘oveja en celo’ (según José Antonio Arellano). También *amarrezida*.
- amarrezzer** v. tr. ‘cubrir el macho a la oveja’. Comp. *amanezer*.
- amarrezida** adj. ‘oveja en celo’. Comp. *amanezida*.
- angluzia** s. f. ‘ambición, glotonería, codicia’.
- angluzioso** adj. ‘ambicioso, codicioso, glotón’.
- amparar** v. tr. ‘apoyar (en la pared, por ej.)’ / prnl. ‘apoyarse’.

ampolla s. f. 'burbuja que se forma en el suelo al caer la lluvia'.

andalezio 'chubasco, nubarrones negros que traen agua'. Nos dicen que también se emplea en Blecua; lo más común en arag. es *andalozio*.

ánde adv. 'dónde': *¿t'ánde bas?*

antonzes adv. de tiempo 'entonces'.

añada s. f. 'período de un año que se deja la tierra de *giëbra*'.

aparar v. tr. 'preparar, poner, disponer': *apara o saco*. El DRAE recoge esta voz, sin marca diatópica, con el significado siguiente: «Acudir con las manos, con la capa, con la falda, etc., a tomar o coger algo».

apedregar v. intr. 'caer granizo, granizar'.

aplanar v. tr. 'allanar'. El DRAE registra *aplanar*, sin marca diatópica, como «allanar (poner llano algo)». En realidad, la forma *allanar*, que da como equivalente, es propiamente la forma castellana, si nos atenemos a su fonética.

apropio, -a adj. 'apropiado, adecuado': *¡una ocasión más apropiat!*

aquí adv. 'aquí, en el sitio donde estoy': *t'aquí*.

arbiello s. m. 'garganchón, esófago del cordero'.

arguellau, -ada adj. 'delgado, enteco, flaco'.

arreír v. intr. 'reír': *no charréis basto, que se tos arreirán*.

arres s. m. pl. 'caballerías': *os arres*. También *bajes*.

arto s. m. 'espino albar' (*Crataegus*) / 'espino, arbusto espinoso en general'.

asinas adv. de modo 'así'.

asperar v. intr. 'esperar': *aspera un poco*.

astral s. f. 'hacha'. Variante fonética de *estral*: *una chulla, si puede ser, corta-la con astral*, aunque quizá podría interpretarse como *con a estral* [kon-a-s'tral].

astraletazo s. m. 'golpe dado con un hacha'.

atorzonar-se v. prnl. 'indigestarse'.

atorzonau, -ada adj. 'indigesto, indigesta': *están atorzonadas* (las ovejas).

au interj. 'hala, venga, ya está'. La explicación que nos dieron fue, literalmente, esta: «Cuando una cosa está acabada, ¡hala, a otro sitio!».

azúcal s. f. 'azúcar'. Lo dicen solo los mayores; ahora se estila *azúcar*.

badina s. f. 'charco'.

bagar v. tr. 'tener tiempo, dar tiempo, disponer de tiempo, para hacer algo'.

bajes s. m. pl. ‘caballerías’: *os bajés*.

baladre adj. ‘verde, no maduro’.

baldragas s. y adj. ‘vago, dejado, desaliñado’.

balloquero, -a adj. ‘[persona] presuntuosa, ostentosa, jactanciosa, engreída’. Esta fue la explicación que nos dieron: «Uno que es echante». Der. de *balluaca*.

balluaca s. f. ‘avena loca’ (*Avena sterilis*) / s. y adj. ‘persona ostentosa, engreída’: *un balluaca*. La *balluaca* es un cereal silvestre que crece sobre todo en las orillas de los caminos y zonas marginales, a veces también en los campos, y que sobrepasa en altura a las demás herbáceas.

baralla s. f. ‘baraja’: *a baralla*.

bariar v. intr. variar. Conjugación del presente de ind., *baréa*.

barrenau, -ada adj. ‘loco, que está mal de la cabeza’. Es voz que conocen y usan todos.

barronda s. f. ‘cerda en celo’.

barza s. f. ‘zarza’.

barzal s. m. ‘zarzal’.

baso s. m. ‘vaso’: *o baso*.

batajo s. m. ‘badajo’: *o que toca es o batajo*. Castellanización fonética de *batallo*.

bateaguas s. f. ‘paraguas’. En especial, para algunos, se refiere a los grandes que suelen utilizar los pastores. Para otros se trata de todos los paraguas en general: *os bateaguas..., a este le’n compré yo uno, pa que fuese con as obellas*.

baya s. f. ‘rastros, corriente’: *te lleba la baya* ‘te sigue la corriente’. Pardo (1938: 372) recoge la expresión *llevar la vaya* con el sentido de ‘conllevar el genio, no contradecir’. Con este mismo sentido, Andolz (1992: 58) recoge *llebá la baya* en Benasque.

belar v. intr. ‘balar’: *no sabe belar*.

bente adj. num. ‘veinte’: *bente litros*.

bentuno adj. num. ‘veintiuno’.

bezerro s. m. ‘novillo, ternero’. No se emplea la voz *betiello*.

biejísmo adj. ‘muy viejo’.

biello, -a adj. ‘viejo’. Ya casi no se emplea.

bochiga s. f. ‘vejiga’.

bochorno s. m. ‘aire del sur, que suele traer lluvia’: *o bochorno ye aire llovedizo, aire d’abajo*.

- bodiello** s. m. ‘intestino’. Esta voz la conocen los ganaderos y pastores.
- boira** s. f. ‘niebla’. «Pa san Antón, a boira en un rincón» (refrán).
- boleta** s. f. ‘alimoche’: *as boletas no saben arrancar a bolar*.
- bolisna** s. f. ‘copo de nieve’.
- bolo** s. m. ‘piedra gorda y redondeada’.
- bolomaga** s. f. ‘planta perjudicial que se cría en los sembrados y tiene raíces hondas y abundantes’ (*Ononis spinosa*). En cast., ‘gatuña’. Andolz (1992: 71) recoge esta voz con la significación de *Ononis procurrens* en La Litera; con la de *Ononis spinosa* en la Hoya de Huesca. Confirman el uso en esta zona Leiva (2003: 104), que la registra en Antillón; Escudero (1995: 101), que la documenta en Monflorite; y Nagore (2009: 243), que recoge en Torres de Montes el refrán «O güei biejo ranca a bolomaga». Del lat. tardío BOLUMĀCA, según Rohlfs (1970: 63), quien da cuenta de variantes en aragonés: *bolomaga* (Ansó, Torla, Bisaúrri), *bolomaca* (Fanlo), *grumaca* (Echo); y en gascón: *boulimaco* (Vallée d’Aspe), *boumago*, *bouloumago* (Palay), *bimago* (Vallée du Gave de Pau).
- borrachuzo** s. m. ‘borracho, con matiz despectivo’.
- borrego, -a** s. ‘cría de la oveja, de recién nacida’.
- boteja** s. f. ‘botijo, cantarico’: *a boteja*.
- botella** s. f. ‘botella’: *a botella*.
- breca** s. f. ‘punta de madera’ (se empleaban sobre todo para sujetar cargas, cerrar sacos, etcétera) / ‘clavo que se mete en el cerdo, con una cuerda, para colgarlo’.
- brenda** s. f. ‘merienda’: *a brenda pa o monte*.
- brendar** v. tr. ‘merendar’: *¿ya has brendau?*
- brenda-zena** s. f. ‘merienda cena’.
- buco** s. m. ‘macho cabrío’.
- buelta pelera** s. f. ‘vuelta de campana, voltereta’. También *pintacoda*, *candeleta*.
- bulcar** v. tr. ‘volcar, derribar’: *bulcaba* / prnl. ‘caerse, venirse abajo’.
- bulquete** s. m. ‘volquete’.
- buquidera** s. f. ‘cabra en celo’.
- buquir** v. tr. ‘cubrir el macho a la cabra’: *cubrir o buco a ra craba*.
- burrufalla** s. f. ‘cosa inservible, lo que no vale, lo que tiras’.
- butre** s. m. ‘buitre’: *os butres*.
- cabo** s. m. ‘extremo, parte última o extrema’: *o cabo lugar ‘el extremo del pueblo’*.

- cachillada** s. f. ‘conjunto de cachorros, de crías de animal; camada’.
- cadiera** s. f. ‘escaño, banco junto al hogar, asiento de madera para varias personas con respaldo y apoyabrazos laterales, y muy a menudo con una tabla abatible que sirve de mesa’. No lo saben decir en castellano ni siquiera los más jóvenes.
- cadillo** s. m. ‘cachorro de perro’.
- cado** s. m. ‘madriguera, donde crían los conejos’. Comp. *doliguera*.
- caguera** s. f. ‘diarrea, flujo de vientre, descomposición’.
- cajico** s. m. ‘roble’. Es voz que conocen y usan todos. Es castellanización fonética del arag. *caxico*.
- caler** v. def. ‘hacer falta, ser necesario’. Se conjuga solo en tercera persona del singular. Presente, *cal, cale: no cale que bayas ta tal sitio*. Pret. imperfecto, *caleba*.
- caloriza** s. f. ‘mucho calor, calor agobiante’. Es forma aumentativa de *calor*, con el sufijo *-iza*.
- caloyo** s. m. ‘cordero recién nacido’, ‘cordero que se muere recién nacido’.
- calzons** s. m. pl. ‘calzones, especie de pantalones que llegan hasta la rodilla, en la vestimenta tradicional’: *os calzons, como llamaban os viejos os pantalones*. Constituye un testimonio interesante de la formación del plural típica en aragonés, con añadidura solamente del morfema *-s* tras consonante: *-n + -s*.
- camal** s. m. ‘rama gruesa de árbol que sale directamente del tronco’.
- cambrión** s. m. ‘camión’.
- can** s. m. ‘perro’.
- candeleta** s. f. ‘voltereta, vuelta de campana’. También *pintacoda, buelta pelera*.
- cañabla** s. f. ‘collar de madera del que cuelgan la esquila’: *a cañabla es o d’o cuello; pa as esquillas, en o cuello*.
- caparra** s. f. ‘garrapata’.
- capino, -a** adj. ‘borracho’.
- caporal** s. m. ‘capataz, jefe de un equipo de trabajo’.
- carambelo** s. m. ‘caramelo’.
- carapuerto** s. m. ‘lado que da hacia la montaña, hacia el norte’.
- carnuz** s. m. ‘carroña, animal muerto en descomposición’.
- carrañar** v. tr. ‘reñir, regañar, reprender’: *pues a mujer mía me carraña, siempre m’está carrañando por hablar basto, siempre te iban carrañando en casa pa que no hablases en basto, te carrañaban, nos carrañaban por hablar basto, que o profesor te carraña*. *Carrañar* es un vocablo empleado comúnmente por todos, incluso por los niños.

carrañoso, -a adj. ‘enfadado’, ‘que se enfada a menudo o con facilidad’.

carrasca s. f. ‘encina’: *leña de carrasca*. Es voz que conocen y usan todos. Aunque el *DRAE* da *carrasca* como sinónimo de *encina*, es esta segunda forma la que suele utilizarse en castellano; en cambio, en Navarra, Aragón y otros territorios del este de la península ibérica se emplea preferentemente *carrasca*. Es por lo que juzgamos interesante recoger también esta voz.

carrilano s. m. ‘individuo de malas pintas o de poca educación, que no es de fiar’.

cascabillo s. m. ‘cascabel’. «Son redondos, pequeños, con algo dentro». El *DRAE* registra *cascabillo* sin marca diatópica. El *EBA* localiza la voz en quince zonas o localidades del Alto Aragón, si bien en seis ocasiones el significado es ‘ciruela pequeña’, y en las otras nueve, ‘campanilla, cascabel’ o ‘sonajero’.

cascallo s. m. ‘cascajo, conjunto de fragmentos de piedras sueltas’. En la toponimia local existe una partida denominada *Os Cascallos*, que son campos extensos con mucha piedra suelta.

cata prep. ‘hacia’. Véase *enta*.

catarrera s. f. ‘sitio donde aflora la roca desnuda y se va deshaciendo por efecto de los agentes atmosféricos’.

caterba s. f. ‘conjunto grande de perros o de gente’: *una caterba*. El *DRAE* registra, sin marca diatópica, *caterba* como «Multitud de personas o cosas consideradas en grupo, pero sin concierto, o de poco valor e importancia».

chabada s. f. ‘rebanada, tajada de jamón, de chorizo o de pan, trozo pequeño y fino que se corta de algo’.

chambergó s. m. ‘prenda de abrigo, gabán, chaquetón’: *con o chambergó puesto*.

chambra s. f. ‘especie de blusa’. El *DRAE* recoge esta voz, sin marca diatópica, como «Vestidura corta, a modo de blusa con poco o ningún adorno, que usan las mujeres sobre la camisa».

chaminera s. f. ‘chimenea’. Es voz conocida y usada por todos.

chanada s. f. ‘maja jugada, jugarreta, faena’. El *DRAE* registra *chanada* como «chasco (burla)» y marca la voz como coloquial.

chandrío s. m. ‘hecho chapucero, acción reprobable, fechoría’.

chariguero s. m. ‘el que tenía poca tierra y algún burro solamente y no podía vivir de eso, y tenía que trabajar para otros’. «Un poco labrador y un poco de todo». «O que tiene poco, o que no puede bibir con o que tiene». Proviene del lat. med. EXARICU > arag. med. *exarico*. Equivaldría a lo que en América llaman *conuquero*.

charrada s. f. ‘conversación, charla, acción de hablar’, ‘lo hablado o dicho, el resultado de hablar’.

charraire adj. / s. ‘hablador, parlanchín, charlatán, aficionado a hablar’.

charrampplín s. m. ‘individuo poco serio, informal’.

charrar v. intr. ‘hablar’: *no charréis basto que se tos arreirán* (el ejemplo refleja bien la consideración que tradicionalmente se tenía del aragonés en muchos pueblos del Alto Aragón) / prnl. ‘hablarse, tratarse’: *¿te charras con fulano?* De uso general. El *DRAE* registra *charrar* como «Contar o referir algún suceso indiscretamente», y en segunda acepción, con marca de vulgar, como «charlar». Ambas acepciones se encuentran en aragonés, como podemos ver en el *EBA* (1999: 490), pero las más comunes son ‘hablar’ y ‘conversar’. Desde el punto de vista diacrítico o diafásico, a nuestro parecer es forma neutra en aragonés, si bien existen formas específicas para ‘hablar’: *fablar* en zonas occidentales (el *EBA* [1999: 880] lo registra en Ansó, Echo, Ayerbe y Tardienta) y *parlar* en zonas orientales (el *EBA* [1999: 1392] lo registra en Graus, Biello Sobrarbe, Mundot y Sobrepuerto).

chazilla s. f. ‘sitio protegido donde se refugian para dormir ciertos animales’. Der. de *chazer* ‘yacer, acostarse’.

chelada s. f. ‘helada’: *¡ha cayiu una chelada!*

chelar v. intr. / impers. ‘helar’ / prnl. ‘helarse’. De uso general.

chelau, -ada adj. ‘helado, helada’.

chente s. f. ‘gente’. Es una forma castellanizada de *chen*: *a chente*.

chera s. f. ‘hoguera con mucha llamarada’. Es voz que conocen y usan todos.

chesquero s. m. ‘mechero’.

chicote adj. ‘pequeño’.

chobener adj. dim. de *choben*, ‘jovencito’: *más chobener*.

chuflar v. intr. / tr. ‘silbar’, ‘soplar’.

chulla s. f. ‘tajada o lonja de carne cortada, en especial de jamón o de carne de cerdo en general’. Comp. *chabada*.

chupido, -a adj. ‘empapado, muy mojado’. Es voz general en el Alto Aragón. Andolz (1992, *s. v.*) la da como general. El *EBA* (1999: 535-536) registra *chupido* ‘empapado, calado, muy mojado’ en Almudébar, Binéfar, Aguas, Pandicosa, Semontano y Alto Aragón en general; *chupito* en Ayerbe y Pandicosa; *chupiu* en Biello Sobrarbe, Nabal, Bal de Chistau, Fonz, Benás, Salas Altas, A Fueba y Semontano. Lacasa-Oliván (2010: 123) registra en Huesca *chupido* ‘muy mojado’.

chupir v. tr. / prnl. ‘empapar; empaparse, calarse, mojarse mucho’.

cleta s. f. ‘cancilla, barandilla, cerca’.

cletau s. m. ‘cercado para encerrar el ganado’.

clucada s. f. 'guiño' / fig. 'siesta o sueño corto'.

clucar v. tr. 'guiñar, cerrar un ojo', 'cerrar los ojos en general'.

cochillo s. m. 'cuchillo': *o cochillo*.

coda s. f. 'rabo, cola': *a coda*.

coflar-se v. prnl. 'sentarse, acomodarse en un asiento'.

colgalo s. m. 'colgajo'.

conozer v. tr. 'conocer': *no te conozeba* 'no te conocía' (José Antonio Arellano y Miguel Laguarda, de Fañanars; Javier Mora, de O Pueyo de Fañanars). Se trata de un caso muy claro de conservación del pretérito imperfecto en *-eba* en la segunda conjugación, rasgo típico del aragonés.

contino adv. 'continuamente, de manera continuada': *están aquí contino* (se refiere a las ovejas). También *de contino*.

contornar v. tr. 'invertir, volver, dar vuelta' (en especial se refiere a dar la vuelta a la mies tendida en la era, a la hierba, etcétera, poniendo hacia arriba la parte que estaba hacia abajo para que se vaya secando).

conzietero, -a adj. 'caprichoso'.

conzieto s. m. 'capricho'.

corredera s. f. 'especie de ocho de madera fijo en un lado de la cuerda con un nudo y que corría el ramal por el otro'. Parece que es como un *cazinglo*, palabra que no hemos registrado en Fañanars.

corrusco s. m. 'parte de la punta de una barra de pan': *o corrusco*.

cosa pron. indef. 'nada': *cuasi cosa* 'casi nada'.

cosirar v. tr. 'vigilar el ganado'.

cotorriar v. intr. 'murmurar, hablar de la gente'.

coxo, -a adj. 'cojo'. Ahora casi no se usa, pero antes los viejos lo empleaban a menudo.

cozina s. f. 'cocina': *en a cozina*.

craba s. f. 'cabra': *as crabas*.

crabito s. m. 'cabrito': *os crabitos*.

crebazas s. f. pl. 'grietas que suelen salir en las manos por efecto del frío'. También *queribazas*.

crestón s. m. 'solterón viejo'. Algunos pronuncian *crostón*, quizá relacionándolo, por etimología popular, con *crostón* 'trozo de pan duro o viejo'.

crío s. m. 'niño, crío': *os críos... ya s'han largau todos*.

- crosta** s. f. ‘costra, corteza del pan o de los árboles, postilla de una herida’: *a crosta de ro pan; tamién de ro pan*.
- crostón** s. m. ‘trozo pequeño de corteza de pan, trozo de pan duro o viejo’: *un crostón de pan pa comer*.
- cuacar** v. tr. ‘gustar, parecer bien, convencer’: *no me cuaca ‘no me gusta’*.
- cuando** adv. ‘cuando’: *cuando bailaban a jota*.
- cuánto, -a** pron. interr. ‘cuánto’: *¿cuántos tienes?*
- cuasi** adv. ‘casi’: *cuasi cosa ‘casi nada’*.
- cuatrón** s. m. ‘campo de proporciones cuadradas, no muy grande’. En la toponimia local existe una partida que llaman *Os Cuatrones de Don Pablo*.
- cuatroner** s. m. ‘campo pequeño de proporciones cuadradas’ (dim. de *cuatrón*).
- cucar-se** v. prnl. ‘agusanarse, cariarse los dientes’: *se cucaban mucho*.
- cuco** s. m. ‘gusano, bicho pequeño, insecto’.
- cudiau** s. m. ‘cuidado’.
- culebra** s. f. ‘culebra’.
- d’antaño** loc. adv. ‘en otra época’.
- dalla** s. f. ‘guadaña’.
- de** prep. ‘de’. Tiene un uso con carácter partitivo: (*¿cuántos tienes?*) *de grandes, zinco*. Comúnmente se une por fonosintaxis a la palabra siguiente si empieza por vocal: *en o cartón d’abajo lo tengo yo*. Con el art. se contrae normalmente (aunque no siempre): *a crosta d’o pan* (también *de ro pan*). Se emplea en numerosas locuciones adverbiales: *d’antaño, de bislai, de contino, d’escapadizo, de mañanas*.
- de bislai** loc. adv. ‘de soslayo’.
- de contino** loc. adv. ‘continuamente, constantemente, todo el rato’.
- d’escapadizo** loc. adv. ‘[golpearse] de lado, de refilón, ligeramente, por poco’.
- de mañanas** loc. adv. ‘por la mañana’: *mañana de mañanas*.
- dedo** s. m. ‘dedo’: *os dedos*.
- demba** s. f. ‘campo junto al pueblo’: *as dembas* están cerca de la iglesia, donde termina el pueblo por la parte este.
- dezir** v. tr. ‘decir’: *deziba*. Se empleaba antes, en los años cuarenta o cincuenta; ahora no se suele usar, aunque la gente lo conoce. Se trata de un testimonio de la conservación del morfema temporal *-ba*, propio del pretérito imperfecto de indicativo en aragonés, en la tercera conjugación, es decir, con vocal temática *-i-*. También *dizir, izir*.

diario s. m. ‘diario, periódico’: *¿llebas o diario?*

dinantes adv. ‘antes’: *que iban dinantes.*

dispués adv. ‘después’.

dizir v. tr. ‘decir’: *le’n oí dizir a Pedro Lafuente.* También *dezir, izir.*

doliquera s. f. ‘orificio subterráneo alargado que sirve de refugio a los conejos’. Literalmente, nos explicaron: «Doliquera: manga pequeñeta donde s’esconden os conejos». Andolz (1992: 312) recoge *doliquera* ‘madriguera de conejos’ en Aineto; *oliquera* ‘madriguera en que cría la coneja’ en Echo, Salvatierra de Esca y Sigüés; *lloriquera* ‘gazapera’ en La Litera; *lorica* y *lorca* ‘madriguera en que crían los conejos’ en Valpalmas y Ejea (Cinco Villas). El EBA (1999: 687) documenta *doliquera* ‘madriguera de conejos’ en Salas Altas, Aineto, Biello Sobrarbe, Ansó, Echo, Bal de Rodellar, Panzano, Semontano.

dondiar v. intr. ‘rondar, andar de un lado a otro’.

durizo, -a adj. superlativo de *duro*, ‘muy duro’: *tan durizo.*

duro, -a adj. ‘duro’: *(o pan) te se pone duro.*

echante adj. ‘[persona] engreída, que alardea, presume o fanfarronea haciendo ostentación de riquezas, acciones o hechos de manera exagerada y a veces no del todo verdadera’: *un balluaca: uno que es un echante.*

empatronar-se v. prnl. ‘empadronarse’.

empatronau, -ada adj. / part. ‘empadronado’: *empatronau en o pueblo.*

empujar v. tr. ‘empujar’.

emprender v. tr. ‘ponerse a hacer una cosa, empezar a realizar una actividad’ / prnl. ‘atacarse’: *s’emprendían a zaborrazos.*

en (1) compl. prnl.-advl. ‘de ello, de eso’: *en tengo uno, en hai uno negro, le’n compré yo uno.* Del lat. INDE. Dependiendo del contexto, puede adquirir la forma *ne* (véase). Las fórmulas *le’n* (proclítica) y *le-ne* (enclítica) equivalen al cast. ‘se lo, se la’: *ja, ya le’n darál, le’n daba a l’otro; preguntar-le-ne* [preyuntálene]. Se utiliza en la conjugación pronominal de los verbos intransitivos de movimiento: *me’n boi, te’n bas, se’n iba.*

en (2) prep. ‘en’. Con el art. no suele producirse contracción: *en a cozina, en a plaza, en o río;* pero algunas veces sí: *mía si hai fabas n’o güerto, n’as zequias, n’os marguines.*

encañablar-se v. prnl. ‘ponerse rígido, pero un poco torcido, como una cañabla’: *que ba encañablau d’aquí, d’a espalda.*

enchegar v. tr. / prnl. ‘poner en marcha, encender, hacer funcionar’: *¿que s’enchega solo ixo u qué?*

- encontrar falta** loc. v. ‘echar en falta’: «Mosén preziso se murió, y nadie l’ encontró falta».
- encorrer** v. intr. ‘perseguir, ir tras alguien’: *m’encorrió, hoy m’ha encorrido*. No lo saben decir en castellano ni siquiera los más jóvenes.
- en junto con** loc. adv. ‘conjuntamente’.
- enrona** s. f. ‘conjunto de piedras, tierra y cascotes, restos de una obra’.
- enronar** v. tr. ‘cubrir, tapar, enterrar’.
- ensalada** s. f. ‘lechuga’.
- enta** prep. ‘hacia’.
- entallá** adv. ‘hacia allá’.
- entaquí** adv. ‘hacia aquí’.
- entibocar-se** v. prnl. ‘equivocarse’. Se empleaba antes.
- entrepolar** v. tr. ‘poner una cosa entre otras, intercalar, interpolar, colocar una serie de unidades de un tipo y, entre ellas, otra de otro tipo’. Del lat. INTERPOLARE. Nos dicen que también se emplea en Blecua.
- entro** adv. ‘dentro’: *jempuja-las pa entro!*
- esbalizar-se** v. prnl. ‘patinar, resbalarse’.
- esbarizaculos** s. m. ‘tobogán’. Andolz (1992: 179) recoge esta voz en Huesca, pero es de uso muy general en el Alto Aragón. Mostolay (2007: 245) la registra en el Somontano de Barbastro.
- esbarizar-se** v. prnl. ‘resbalar’. También *esbalizar-se*. Véase *eslizar-se*.
- esbarrar** v. intr. ‘coger un desvío, una dirección a partir de un camino’, ‘separar las ovejas de los corderos’, ‘seleccionar las ovejas buenas para llevarlas al monte’.
- esberrecar** v. intr. ‘gritar fuerte, berrear’.
- esborregar** v. intr. ‘parir las ovejas’; por extensión, ‘parir la perra o la gata’.
- esbotar** v. tr. ‘soltar el agua de la acequia’, ‘salir con fuerza el agua u otro líquido que estaba contenido’ / prnl. ‘reventarse las narices’: *esbotar-se as narizes*.
- escobar** v. tr. ‘barrer’: *han escobau toda a plaza*.
- escodar** v. tr. ‘quitar el rabo, cortar la cola (en especial de las ovejas)’.
- escoscar** v. tr. ‘limpiar’.
- esgarrapadera** s. f. ‘pata de los pollos, gallos y gallinas’.
- esgarrapar** v. tr. ‘escarbar’, en las acepciones 1 y 3 del DRAE (2001): *¿tenéis que seguir esgarrapando aquí?* (Estaban arrastrando brasas, sacándolas de la hoguera, para cubrir unas patatas).

eslejr v. tr. 'elegir': *¡que eslijan!*

eslizar-se v. prnl. 'deslizarse, patinar'. También *esbalizar-se, esbarizar-se*.

esmelicar-se v. prnl. 'partirse de risa, desternillarse': *yo m'esmelicaba*.

espalpar v. tr. 'rasurar las pezuñas de las ovejas cuando tienen *patera*'.

espantallo s. m. 'espantapájaros'.

esparbero s. m. 'gavilán' (*Accipiter nisus*).

esparrias s. f. pl. 'placenta': *as esparrias*.

espazar v. intr. 'dejar de llover'.

espellejar v. tr. 'despellejar, quitar la piel': *hai que espellejar-la* [espelexála]. Es un castellanismo por *espelletar*.

esquilla s. f. 'esquila, cencerro pequeño en forma de campana'.

esquilleta s. f. 'esquila pequeña': *una esquilleta*.

esquirar v. tr. 'esquilar'.

estafurriau, -ada adj. 'muy enfadado': *estafurriaus por cosas d'as aguas y ixas cosas*.

estalapizar-se v. prnl. 'caer estrepitosamente, rompiéndose algo' (puede referirse a personas o a cosas, por ejemplo una escultura, un mueble, etcétera): *s'ha estalapizau*.

estorrezer v. tr. 'secar la ropa junto al fuego o junto a un radiador', 'calentar la ropa para quitarle la humedad'.

estral s. f. 'hacha': *una estral*.

estraleta s. f. 'hacha pequeña, que se puede manejar con una mano'.

faba s. f. 'haba': *mía si hai fabas n'ó güerto*.

faina s. f. 'faena, quehacer, trabajo': *hai traballo, que hai mucha faina*.

fainero, -a adj. 'trabajador'.

falzeño s. m. 'cuchillo curvo, especie de hoz pequeña utilizada para vendimiar'.
Derivado de *falz* 'hoz'.

fambre s. f. 'hambre'.

farfoñas s. y adj. 'chapucero, dejado'. También *foñas*.

farina s. f. 'harina'.

farnaca s. f. 'cría de liebre'.

farolero, a adj. 'fanfarrón, que echa muchos faroles'.

fartalla s. f. 'comilona, hartazgo', 'empacho de comer mucho': *qué fartalla ha cogido uno, que no puede ni resollar*.

- fartallera** s. f. 'hartazgo': *qué fartallera ha cogido uno, que no puede ni rutir.*
- fartar-se** v. prnl. 'hartarse': *¡a fartar-nos! [a fartános].*
- fartera** s. f. 'hartazgo, hartazón'.
- fartizo, -a** adj. 'superlativo de *farto*, muy *harto*': *se crían fartizos.*
- farto, -a** adj. 'harto, satisfecho, lleno': *qué fartos se crían, estaba farto / 'lleno de agua, con mucha agua' (referido a la tierra).*
- fartullar** v. intr. 'hartar, pegarse un hartazgo de comer, comer mucho': *nos bamos a fartullar.*
- fateza** s. f. 'tontería'.
- fato, -a** adj. 'tonto' / *fer o fato* 'hacer el tonto'.
- femera** s. f. 'estercolero'.
- femeta** s. f. 'suciedad que queda dentro del *arbiello*'.
- fer goyo** loc. v. 'gustar'. A menudo se castellaniza en la forma *hacer gozo*.
- fer onra** loc. v. 'servir, ser útil'. A menudo se utiliza en la forma castellanizada *hacer onra*.
- fer** v. tr. 'hacer': *qué fumera se fa en este fogar, ¿qué fas?, ¿qué febas?* (Ahora no se suele decir, pero la gente lo conoce y lo identifica con la forma propia de hablar) / *fer o fato* 'hacer el tonto'.
- ferfeta** s. f. 'cigarra'.
- ferrero** s. m. 'herrero': *o ferrero se llama Matías Mairal.*
- fiemo** s. m. 'estiércol'.
- fierro** s. m. 'hierro'.
- figo** s. m. 'higo'.
- figoneros** 'mote con el que llamaban a los de Bespén'. Sin embargo, Andolz (1992: 636) da *figoneros* como mote de los de Colungo y de los de Murillo de Gállego, pero no de los de Bespén, que, según indica, se llaman *raboseros*.
- figuera** s. f. 'higuera'.
- fizar** v. intr. 'picar los insectos'.
- fizado** s. m. 'picadura de un insecto'.
- fizón** s. m. 'aguijón'.
- fogar** s. m. 'hogar': *¡qué fumera se fa en este fogar!* También *fogaril*.
- fogaril** s. m. 'hogar'. También *fogar*.

- foñas** s. y adj. ‘chapucero, dejado, desastrado, desaliñado’. Mostolay (2007: 305) registra *foñas* ‘puerco, sucio, desaliñado, tosco, basto, rústico’ en el Somontano de Barbastro.
- forau** s. m. ‘agujero’.
- forca** s. f. ‘horca, bieldo, instrumento en forma de tenedor grande para recoger paja o hierba’: *a forca*.
- fornear** v. intr. ‘hornear’: *a pala de fornear* ‘la pala para meter y sacar las cosas del horno’.
- forno** s. m. ‘horno’.
- fosal** s. f. ‘cementerio’: *ta o fosal, t’o fosal* ‘al cementerio’.
- fosco** adj. ‘oscuro, turbio’ (se dice del agua, del cielo...) / ‘tiempo malo, nublado, oscuro’: *paize que viene fosco*.
- foziar** v. tr. ‘hurgar con el morro en el suelo’.
- fozín** adj. ‘cochino, puerco, sucio’.
- fuego** s. m. ‘fuego’: *hai mucho rescoldo en o fuego, ¡no bas a estar con o fuego medio apagau!*
- fuesa** s. f. ‘tumba’: *a fuesa*.
- fuina** s. f. ‘garduña, marta’ (*Martes foina*): *s’ha puesto fura como una fuina*.
- fumarro** s. m. ‘cigarro’.
- fumera** s. f. ‘humareda’: *qué fumera se fa en este fogar*.
- fumo** s. m. ‘humo’.
- furgón** s. m. ‘camión pequeño’: *o furgón*.
- furo, -a** adj. ‘furioso, fiero’: *s’ha puesto fura como una fuina*.
- galapán** s. m. ‘pillo, tunante’.
- gambada** s. f. ‘paseo, vuelta’.
- gambeto** s. m. ‘abrigo, prenda de abrigo’.
- garba** s. f. ‘mies’. Nos explicaron: «A garba ye a zebada con grano» (pero puede referirse a otros cereales).
- gargamela** s. f. ‘garganta, tráquea’.
- garrampa** s. f. ‘calambre’.
- garrancha** s. f. ‘rama de árbol gruesa y con bastantes ramificaciones que sirve para colgar ropas o cosas’.
- garras** s. f. pl. ‘piernas’. Es voz conocida y usada por todos.
- garrón** s. m. ‘hueso de la parte inferior de la pierna, calcañar’: *o garrón de o tozino* ‘el calcañar del cerdo’, *o garrón d’o pernil* ‘el hueso del jamón’.

garza s. f. ‘urraca’. También *picaraza*.

gayata s. f. ‘bastón, cayado’.

glarima s. f. ‘lágrima’: *as glarimas, te se caen as glarimas*.

gomitar v. tr. ‘vomitar’.

gomitadizo s. m. ‘lo vomitado, vómito’.

gramar v. intr. ‘mugir los animales en general’, ‘gemir y llorar muy fuerte los niños’.

gramen s. m. ‘grama, una hierba que se ramifica mucho a ras del suelo’ (*Cynodon dactylon*): a *estilo de ro gramen*. Esta planta sirve de término de comparación en expresiones como *ser más biello que o gramen*, *ser más malo que o gramen*, recogidas en Torres de Montes, Somontano de Huesca (Nagore, 2009: 341, 347); *ser más duro que ro gramen* y *ser más malo que ro gramen*, en Salas Altas, Somontano de Barbastro (Ríos y Bolsa, 2003: 181-182). Vidaller (2004: 240) indica también que en Salas Altas se dice «Yes más malo que ro gramen». Del lat. GRAMEN ‘hierba, césped’.

griba s. f. ‘criba, cedazo’.

grillo s. m. ‘saltamontes’ (*Acrididae*). Coincide con la zona de distribución que se puede deducir para *grillo* del mapa 419 del *ALEANR*, que pregunta sobre el concepto ‘saltamontes’.

guanos s. m. pl. ‘gusanos que se comen la carne muerta’.

guayabo, -a adj. ‘joven, crío, inexperto’: *más guayabo* ‘más joven, más crío’.

güebo s. m. ‘huevo’: *con güebo frito*.

güebra s. f. ‘barbecho, tierra trabajada pero en descanso, sin sembrar’, ‘obra en general’ (en la expresión *buena güebra* ‘buena obra, buen trabajo’). Del lat. ÆPĒRA.

güega s. f. ‘límite’: *a güega Belillas* ‘el límite con el municipio de Belillas’.

güeguear v. intr. ‘limitar, lindar’. El régimen preposicional es *con*: *güeguea con Puyaldaca*.

güei s. m. ‘buey’: *os güeis, iba con os güeis*.

güella s. f. ‘oveja’. También *obella*. *Güellas u obellas, igual da* (Javier Mora, de O Pueyo de Fañanars).

güembro s. m. ‘hombro’: *en os güembros*.

güerto s. m. ‘huerto’: *mía si hai fabas n’o güerto*.

güesque interj. ‘voz que se empleaba para hacer que las caballerías fueran hacia la izquierda’. También *güisquí*. Lo más común en aragonés es *güexqué, güechiqué*.

guichas s. m. pl. ‘guijas, almortas’.

- güisquí** interj. 'voz para que las caballerías vayan hacia la izquierda'. También *güesque*.
- gutir-se** v. prnl. 'largarse, pirárselas, irse de prisa de un sitio': *nos las gutimos*. Comp. *butir* 'marcharse, huir, fugarse, escapar' en la Sotonera (Garcés, 2005, s. v.).
- ir** v. intr. 'ir'. Como pronominal, *ir-se-ne*, se conjuga siempre con el complemento *ne*: *se'n iba* 'se iba', *me'n boi* 'me voy', *te'n bas* 'te vas'. Gerundio, *indo* 'yendo' / *ir a remo* loc. v. 'ir forzado porque no se llega a hacer una cosa, o muy justamente'.
- iste, ista** dem. 'este, esta': *jista misacha...!* También se oye *este, esta*.
- ixe, ixa, ixos, ixas, ixo** pron. dem. 'ese, esa, esos, esas, eso': *estafurriaus por cosas d'as aguas y ixas cosas, ¿que s'encheга solo ixo u qué?* A menudo se oye la forma castellana *eso, esa*.
- izir** v. tr. 'decir': *le'n tenemos que izir* 'se lo tenemos que decir'.
- jada** s. f. 'azada'.
- jamar** v. tr. 'comer'. Véase *minchar*. El DRAE (2001, s. v.) registra *jamar* como coloquial.
- jasco** adj. 'duro y seco' (aplicado a la carne).
- joben** s. m. 'yerno': *o joben*. Es castellanización fonética de *choben*.
- jobenastro** s. m. 'jovenzuelo'. Es forma castellanizada de *chobenastro*. Comp. *chobener*.
- jopar** v. intr. 'largarse, irse'. También *gutir-se*.
- l'** art. det. m. sing. 'el' ante vocal: *l'alfalze* 'la alfalfa' / art. det. f. sing. 'la' ante vocal: *l'aloda* 'alondra'.
- lagarto** s. m. 'lagarto'. No se dice *fordacho* ni *engardacho*.
- lana** s. f. 'lana': *a lana*.
- laso, -a** adj. 'vacío, sin nada': *a tripa lasa* / 'delgado' (se dice de una persona o de un animal).
- le'n** 'se lo', combinación de pron. pers. átono de 3.^a persona *le*, en función de compl. indir., y complemento pronominal-adverbial *ne*, en función de compl. dir.: *le'n daba a l'otro, le'n dije a fulano*.
- litón** s. m. 'fruto del almez'.
- litonero** s. m. 'almez' (*Celtis australis*). No conocen el nombre en castellano. Es voz prácticamente general en aragonés. El EBA (1999: 1166-1167) recoge 25 registros de *litonero* y 12 de *litón*, su fruto, en el Alto Aragón, desde el valle de Tena hasta la Sotonera y desde el Biello Sobrarbe o A Fueba, pasando por Sarrablo y la sierra de Guara, hasta los somontanos de Balbastro y de Uesca. Vidaller (2004: 249) apunta 31 registros, desde Lanuza hasta Ayerbe, desde Aineto hasta Alquézar. Lacasa-Oliván (2010: 127) lo recoge en Huesca.

- luello** s. m. ‘mala hierba parecida a la cizaña, joyo’ (*Lolium* sp.). Según Vidaller (2004: 250), puede ser *Lolium rigidum*, *Lolium multiflorum*, *Lolium temulentum* o *Lolium* sin especificar. El EBA (1999: 1190) registra *luello* en Angüés, muy cerca de Fañanars, y lo identifica con *Genista lolium*; el dato es muy fiable, puesto que procede de un trabajo realizado por una catedrática de Botánica (Catalán, 1981).
- lugar** s. m. ‘pueblo’: *a comer jamón ta o lugar*.
- luzero** s. m. ‘electricista, persona que arregla las luces o las instalaciones eléctricas’.
- macho** s. m. ‘mulo’. El DRAE (2001, s. v., 2.^a acepción) lo registra sin marca diatópica.
- machorra** s. f. ‘animal hembra que no cría, que es estéril, en especial la oveja’.
- magano** s. m. ‘sitio resguardado del viento, resguardo’: *os qu’están allí, en o magano*.
- magra** s. f. ‘jamón, carne de la pierna del cerdo’: *una magra* ‘un trozo o lonja de jamón’.
- malas que** loc. conj. ‘en cuanto que, nada más que’.
- mallacán** s. m. ‘roca muy dura que aparece en el subsuelo en algunas zonas’.
- mallar** v. tr. ‘machacar, golpear fuertemente’, ‘golpear con un mazo’.
- mallazo** s. m. ‘golpe fuerte’.
- malmeter** v. tr. ‘echar a perder, estropear’.
- manga** s. f. «Orificio subterráneo que sirve de guarida a ciertos animales y forma recodo prolongándose y desviándose para así estar mejor escondidos y librarse del agua que en él penetra». Esta es literalmente la definición que da Andolz (1992, s. v.), que la registra sin marca diatópica, tomada de Pardo (1938). Esta es la explicación que nos dieron: «Doliquera: manga pequeña donde s’esconden os conejos».
- manguán** s. m. y adj. ‘tonto, atontado’.
- manoplas** s. f. pl. ‘guantes con un agujero para meter solo el pulgar, manteniendo los demás dedos juntos, como en una bolsa’.
- manzio** s. m. ‘parado, poco activo’ (se dice de las personas).
- mardano** s. m. ‘macho ovino, morueco, carnero padre’.
- marguen** s. f. ‘ribazo, margen’: *en una marguen*. La forma más habitual en aragonés es *marguin*, que también se registra en Fañanars.
- marguin** s. m. ‘margen’: *n’os marguines*. Por lo que se ve, puede emplearse tanto en masculino como en femenino.
- masto** adj. ‘macho’ / s. m. ‘animal macho’.
- matacán** s. m. ‘liebre grande que tiene un dibujo parecido a una estrella en la cabeza o en el cuello’. DRAE (2001, s. v., 3.^a acepción): «Liebre que ha sido ya corrida por los perros».

matacrabito s. m. 'un tipo de granizo gordo'.

matazía s. f. 'matanza del cerdo'.

matriquera s. f. 'matriz, útero'.

mazorral adj. 'recio, fuerte'.

melico s. m. 'ombligo'. Es voz conocida y empleada por todos. Del lat. ŪMBĪLICU.

mesache, -a s. 'muchacho': *¡mesaches, ta clase, que llega o maestro!* En fem., también *misacha*.

meter v. tr. 'poner': *nusotros metemos tormos*.

miaja pron. indef. / adv. 'nada': (*¿ixo te gusta?*) *¡miaja!*

minchar v. tr. 'comer'. «Se decía antes, pero se ha perdido mucho; más se estila *jamar*».

minglana s. f. 'granada'.

minglanera s. f. 'granado' (*Punica granatum*).

mío, mía adj. pos. 'mi'. Se suele usar según este esquema constructivo: art. + s. + pos.: *pues a mujer mía me carraña* 'pues mi mujer me riñe' / pron. pos. 'mío, mía': *ixe auto ye o mío*. Con el posesivo, *casa* se utiliza sin art. tras prep.: *ta casa mía, en casa mía*.

misacha s. f. 'muchacha'. Variante fonética de *mesacha*: *ista misacha*. También *mesacha*.

mojadura s. f. 'humedad'.

mondongo s. m. 'masa de sangre de cerdo y otros productos con la que se confeccionan morcillas, bolas, tortetas, etcétera', 'acto de confeccionar productos de la matanza del cerdo con masa hecha de sangre de cerdo'.

morral s. m. 'bolsa o mochila, en especial la que lleva el pastor'.

mosen s. m. 'cura'.

mosico s. m. 'músico': *os mosicos*.

moza adj. en el sintagma *a pizca moza*. Véase *pizca*.

mozer s. m. 'chico'. Pl. *mozetes*.

mozeta s. f. 'chica': *as mozetas*.

mueso s. m. 'bocado, mordisco'.

muller s. f. 'mujer': *a muller, as mulleres*. Nos dicen que antes se usaba habitualmente, pero ahora apenas se emplea. Sin embargo, Javier Mora (de cuarenta y un años, de O Pueyo de Fañanars) utiliza *as mullers* [as mulés] (con el plural típico del aragonés bien construido).

musclo s. m. ‘mejillón’.

naballa s. f. ‘navaja’: *a naballa*. Emplean esta forma personas de cuarenta o cincuenta años; los veinteañeros, ya no.

ne compl. prnl.-advl. ‘de ello, de eso’. Véase en (1).

nierbo s. m. ‘nervio’: *os nierbos se l’agarrotan*.

nuble adj. ‘nublado’: *biene nuble*.

nusotros pron. pers. tónico de 1.^a pers. ‘nosotros’: *nusotros metemos tormos*.

o art. det. m. sing. ‘el’: *o panizo, en o transistor, en o monte, que alarga o día, con o chambergo, en o cartón, en o cuello, con o fuego, ja, sí, o pequeño!, que o profesor te carraña*. Pl. os: *os dedos, os crabitos, os bateaguas, os platos, os peches, os torruecos, tos os días, con os güeis, os que están tetando*. Con la prep. *en*, normalmente no se contrae: *en o plato, en o monte, en o cuello, en os güertos, en os güembros*; solo alguna vez: *n’o güerto*. Se emplea igualmente *o* en contextos en que en castellano se utiliza el neutro ‘lo’: *o que relleñas, o que ha chupau; pa da-les o que a ellos les gusta es mui difizil*. De esto se deduce que el neutro en aragonés no existe o tiene la misma forma que el masculino singular. La forma *o, os* aparece en posición inicial absoluta y tras consonante: *os dedos, en o transistor, o pechopetral, en o monte, en os güembros, o mango en a rueda d’o carro, con os trillos*. Tras vocal puede aparecer el alomorfo *ro, ros* (véase).

obella s. f. ‘oveja’: *a este le’n compré yo uno pa que fuese con as obellas (ne se refiere a bateaguas ‘paraguas’), güellas u obellas, igual da* (Javier Mora, de O Pueyo de Fañanars).

olibera s. f. ‘olivo’.

olorar v. tr. ‘oler’ (sobre todo los perros).

ordio s. m. ‘cebada’ (*Hordeum vulgare*). Comp. *zebada* ‘avena’.

ortal s. m. ‘huerto tras la casa’.

otri pron. indef. ‘otra persona’. Utilizado con prep.: *con otri, pa otri, a otri, d’otri*.

otro, -a pron. indef. ‘otro’. *Le’n daba a l’otro*. Juzgamos interesante recoger esta forma para constatar que no se emplean otras (como por ejemplo *atro* o *autro*). Por otro lado, la forma *otri* tiene un uso específico como pronombre indefinido tras preposición con la significación de ‘otra persona’.

pa prep. ‘para’: *a este le’n compré yo uno pa que fuese con as obellas, pa chafar os torruecos de tierra, pa tirar-lo [pa tirálo]*.

pa apócope de *paize* ‘parece’. Se emplea sobre todo en la expresión *me pa que* ‘me parece que’.

paizer v. intr. ‘parecer’.

- pajentar** v. tr. ‘apacentar, pacer’.
- palla** s. f. ‘paja’.
- pallada** s. f. ‘montón de mies en la era’: *a pallada de as eras* / s. f. ‘montón, grupo grande y ancho de gente’: *qué pallada de gente estamos aquí*.
- palometa** s. f. ‘mariposa nocturna’.
- pan** s. m. ‘pan’: *una tajada de pan*.
- paniquesa** s. f. ‘comadreja’ (*Mustela nivalis*).
- panizo** s. m. ‘maíz’ (*Zea mays*): *o panizo*.
- panso, -a** adj. ‘pasado, seco’ (se dice en especial de frutos como las uvas o las ciruelas cuando se secan para conservarlos).
- pardina** s. f. ‘caserón en el monte’.
- parejizo, -a** adj. ‘muy desordenado, muy descuidado’.
- parejo, -a** adj. ‘desordenado, descuidado’.
- parezer** v. intr. ‘parecer’: *parezeba ‘parecía’* (Javier Mora, de O Pueyo de Fañanars).
- parolero, -a** adj. ‘muy hablador’.
- parrilla** s. f. ‘parrilla’: *¡da-le buelta á parrilla!*
- pasallá** interj. ‘voz que se empleaba para que las caballerías fueran hacia la derecha’.
- patera** s. f. ‘glosopeda, enfermedad que afecta al ganado’.
- peche** s. m. ‘pez’: *os peches*.
- pechopetral** s. m. ‘parte delantera del aparejo de una caballería, que se le sujeta al pecho’. Andolz (1992: 327, 328) registra esta voz en Esposa (valle de Aísa).
- pedero** s. m. ‘madero al que se sujetan los corderos para que no se alejen de la oveja madre (natural o de adopción) y esta pueda darles de mamar’. En otros sitios, incluso en la Plana de Uesca, lo más común es *pedera*, s. f. (cf. EBA, 1999: 1410).
- pedregada** s. f. ‘granizada’.
- peduco** s. m. ‘calcetín recio de lana’.
- pegar** v. intr. ‘coincidir’: *si pega con uno que hable así...*
- pequeñeta** adj. f. ‘pequeñita, muy pequeña’: *manga pequeñeta*.
- pernil** s. m. ‘jamón, pierna de cerdo entera, curada’: *o garrón d’o pernil ‘el hueso del jamón’*.
- picaraza** s. f. ‘urraca’ (*Pica pica*). También se utiliza *garza*.
- pichar** v. intr. ‘mear’.

pichaus s. m. pl. 'meada, orines, lo que queda en el suelo después de haber orinado'.

pintacoda s. f. 'voltereta'. También *candeleta, buelta pelera*.

piquero s. m. 'albañil'.

pizca s. f. 'trozo de carne': *a pizca moza* 'trozo de la carne del cerdo que corresponde a la zona de entre la cabeza y la espalda'.

placa s. f. 'placa, plancha': *a placa*.

plano s. m. 'llano'. En la toponimia local existe la partida denominada *Os Planos*.

plantaina s. f. 'conjunto de plantas pequeñas sacadas del *plantero* para trasplantarlas al campo'. Habitualmente, en aragonés *plantaina* se usa con la significación de 'llantén'. Los quince registros del EBA (1999:1483) coinciden en esto.

plantero s. m. 'vivero, sitio abrigado donde se siembra la simiente que luego, al crecer, se trasplantará al campo'.

plato s. m. 'plato': *os platos*.

plegar v. intr. 'terminar el trabajo', 'terminar una actividad en general'.

plorar v. intr. 'llorar' / fig. 'llover': «Si pa a Candelera plora..., plore que plore, ya está l'imbierno afuera» (refrán); *ya plora, ya* (explicación que nos dieron: «Que iba a llover más»); *¡ya plora!* '¡ya llueve!'.

porgadero s. m. 'cedazo'.

porput s. m. 'abubilla' (*Upupa epops*).

porrón s. m. 'porrón': *trai o porrón*.

pozal s. m. 'cubo': *o pozal*.

preguntar v. tr. 'preguntar': *preguntá(r)-le-ne* 'preguntárselo'.

pretar v. tr. 'apretar, en todos los sentidos' / *pretar fuego* 'prender fuego, encender fuego'.

primero adj. num. 'primero': *yo o primero*.

puesto s. m. 'sitio'.

punchar v. intr. 'pinchar, punzar': *que punchaban as bolomagas*.

punchazo s. m. 'pinchazo, acción y efecto de pinchar'.

purna s. f. 'chispa'.

quemisió interj. 'indica una cantidad indefinida'. Se usa para contestar cuando se pregunta por una cantidad concreta y no se conoce; puede indicar una gran cantidad, pero sin concretar. Tiene dos sílabas tónicas: [ké-mi-sjó].

quera s. f. 'carcoma'.

querar v. tr. ‘carcomer’.

querau, -ada part. / adj. ‘carcomido’.

querer v. tr. ‘querer’: *no querí yo comer* ‘no quise comer’.

queribazas s. f. pl. ‘grietas que se hacen en las manos por el frío’. De *crebazas* > *queribazas*, con anaptixis vocálica.

ra art. det. f. variante en posición posvocálica: *cubrir o mardano a ra obella, cubrir o buco a ra craba*. Pl. *ras*. En todos los casos se pronuncia con vibrante simple [r].

rabosa s. f. ‘zorro’ (*Vulpes vulpes*) / *hacer rabosas* (antes, *fer rabosas*) ‘atascarse, quedarse atascado con la galera o con el coche’.

rader v. tr. ‘raer’, ‘roer’.

rai interj. ‘no importa, no hay problema’: *jeso, rai!* ‘eso no es nada, no es problema’. Es de uso común.

ralla s. f. ‘cresta rocosa, pequeña sierra de roca, farallón’.

raposa s. f. ‘zorro’. También *rabosa*.

ratilla s. f. ‘conjunto de ratones pequeños que crean plaga en los campos’: *por ixo hai tanta ratilla en os campos*.

reblar v. intr. ‘ceder, cejar’.

redolada s. f. ‘comarca, alrededores’. El DRAE (2001, s. v.) la incluye sin marca diatópica.

reglotar v. intr. ‘eructar’. También se emplea o se conoce *rutir*. Garcés (2005: 286) recoge *reglotar* ‘eructar’ en la Sotonera. El EBA (1999: 1585) recoge *reglotar* ‘eructar’ en Ansó, Tardienta, Luesia, Uncastillo y Baxo Alcanadre.

reglote s. m. ‘eructo’.

remo s. m. Se usa en la loc. v. *ir a remo* ‘ir forzado, no llegar a hacer una cosa, o muy justamente y con esfuerzo’.

remugar v. tr. ‘rumiar’.

repalmar s. m. ‘estante, estantería’. Es voz conocida y empleada por todos.

reposte s. m. ‘despensa’.

resacar v. intr. ‘hacer una batida de caza’: *bas resacando...*

resaque s. m. ‘batida de caza’.

restojo s. m. ‘rastrojo’: *o restojo*. Es forma castellanizada fonéticamente de *restollo*.

retabillar v. tr. ‘recoger con el *retabillo*, rastrillar’.

retabillo s. m. ‘especie de rastrillo de madera’.

reular v. intr. 'cesar en una acción, detenerse': *no reulas en gastos* 'no paras de gastar'.

Parece variante fonética de *reblar* 'ceder, cejar'.

rinchar-se v. prnl. 'hincharse': *s'han rinchau* (las ovejas).

rinchau, -ada adj. / part. 'hinchado': *as ovejas están rinchadas*.

río s. m. 'río, corriente de agua': *estaba seco o río*.

río, río loc. adv. 'siguiendo el río'.

ripa s. f. 'montón de tierra', 'montón en general'.

ro art. det. m. sing., alomorfo o variante en posición posvocálica, 'el': *de ro pederó, a ro pastor, pero ro tiempo, de ro pan, ta ro monte* (pero en o monte). Pl. ros 'los': *a ros corderos*. En todos los casos se pronuncia con vibrante simple /r/.

roncuello s. m. 'ruido que se produce al respirar con dificultad, estertor, ronquera': *tiene un roncuello en a garganta* [tjéne un ronkwélo na γαργάντα].

rosada s. f. 'escarcha o rocío'.

roscadero s. m. 'cesto grande, redondo, un poco más ancho por la boca y de aproximadamente un metro de profundidad'.

ruejo s. m. 'cilindro de piedra que se emplea para machacar y deshacer los terrones de tierra': *pa chafar os torruecos de tierra*.

ruello s. m. 'molón, piedra cilíndrica grande, para allanar el terreno'. A menudo se sustituye la pronunciación [rwélo] por la más castellanizada [rwéxo]. Del lat. RŌTŪLU.

rujiar v. tr. 'regar, rociar con agua'.

rutir v. intr. 'eructar': *¡qué fartallera ha cogido uno, que no puede ni rutir!* Véase *reglotar*. El EBA (1999:1640) registra *rutir* 'eructar' en Plana de Uesca, Salas Altas, A Fueba, Biello Sobrarbe, Balbastro y Semontano; con la forma *rutí*, en Fonz.

salagón s. m. 'especie de roca blanda que se deshace en capas; forma el subsuelo en algunos sitios y es como un intermedio entre roca y arcilla apelmazada; no se puede construir encima porque se deshace'. Cast. *marga*.

salamanquesa s. f. 'salamanquesa'.

salmorrejo s. m. 'plato que consta de un conjunto de productos del cerdo, como *tortetas*, panceta, jamón, longaniza, etcétera, con huevo frito'.

sanmiguelada s. f. 'días desde finales de septiembre hasta mediados de noviembre'. Esta es la explicación que nos dieron: «Esos días de San Miguel, o beranillo de San Martín. Aquí se siembra en esas fechas».

sarrío s. m. 'rebeco, cabra montés' (*Rupicapra pyrenaica*).

sialcaso adv. de modo 'por si acaso, si se da el caso'. También *siascaso*.

- siascaso** adv. 'si se da el caso, por si acaso'. También *sialcaso*.
- siñalín** s. m. dim. 'poquito, poca cosa de algo, pequeña muestra': *hai que probar un siñalín*.
- sobatir** v. tr. 'agitar, sacudir'. Escudero (1995: 88) registra en Monflorite, unos seis kilómetros al oeste, *sobater* 'agitar líquidos'.
- soldadureta** s. f. 'soldadura pequeña'.
- socarrar** v. tr. y prnl. 'requemar, quemar superficialmente': *¡mia que te socarrarás!*
- sogada** s. f. 'agua sobrante, la que cae por inercia, al cerrar la *tajadera*', 'cantidad o volumen de agua de riego que entra al final, por el impulso que lleva la corriente'.
- solareta** s. f. 'repisa': *a solareta d'a chaminera*.
- sos** pron. pers. átono de 2.^a pers. de pl. 'os'. Más habitualmente se emplea *tos*.
- sulsir-se** v. prnl. 'consumirse'.
- sus** pron. pers. átono de 2.^a pers. de pl. 'os'. Más habitualmente se emplea *tos*.
- ta** prep. 'a, hacia': *¿subes ta Bureta?, que ba abozinau ta alante, ta o fosal, ta o lugar, ta casa mía, ta casa tuya, ta allá abajo, ta allá arriba*. A veces se contrae con el artículo: *t'o fosal*. En ocasiones aparece tras la prep. *ta* el alomorfo *ro*, *ra*: *ta ra güerta, ta ro campo*.
- tajada** s. f. 'rebanada, trozo cortado': *una tajada de pan*. Véase *chabada*.
- tajadera** s. f. 'compuerta de las acequias para dar paso al agua o cortarla'. El DRAE registra *tajadera* como «Compuerta que se pone para detener la corriente de agua», indicando que es de uso en Aragón.
- tajador** s. m. 'sacapuntas': *O tajador*.
- talega** s. f. 'saco de unos 70 kilos, largo, grande, de trapo'. «Pa poner o grano».
- taloniar** v. intr. 'salir corriendo'. Garcés (2005: 312) recoge en la Sotonera *taloniar* 'darse prisa'.
- tanda** s. f. 'vez de riego'.
- tarnasco** s. m. 'cordero de 19 a 21 kilos'.
- tartir** v. intr. 'chistar, rechistar': *sin tartir* 'sin decir nada'.
- tener** v. tr. 'tener': *tenebas* 'tenías'.
- tetar** v. tr. 'mamar': *os qu'están tetando*.
- tierra** s. f. 'tierra, suelo': *a tierra*.
- tirar** v. tr. 'tirar, desechar': *pa tirar-lo* [pa tirálo].

- to, toda, tos, todas** pron. indef. ‘todo, toda, todos, todas’: *tos os días, han escobau toda a plaza.*
- tochazo** s. m. ‘golpe dado con un palo’.
- tocho** s. m. ‘palo, bastón’. El *DRAE* recoge esta voz como «Palo redondo, garrote, tranca» en cuarta acepción y con marca diatópica de Aragón y Salamanca.
- tongada** s. f. ‘vez, hornada, tanda’.
- tormo** s. m. ‘terrón (de azúcar, por ejemplo)’: *nusotros metemos tormos.* Para la tierra se emplea *torrueco*.
- torrueco** s. m. ‘terrón de tierra’. Garcés (2005: 321) recoge *torroco* ‘terrón grande de tierra en el barbecho’ en la Sotonera. Lacasa-Oliván (2010: 131) registra *torroco* ‘terrón, tormo de tierra’ en Huesca.
- torteta** s. f. ‘especie de torta pequeña, plana y redondeada, hecha de sangre de cerdo y harina’. Andolz (1992: 420) lo da como general con esa misma significación.
- tos** pron. pers. átono de 2.^a pers. de pl. ‘os’: *no charréis basto que se tos arreirán, tos lo digo.* También se emplea *sos* y *sus*, pero lo más habitual es *tos*.
- tosca** s. f. ‘trozo de piedra de *mallacán*’. «S’emplea pa fer zocalos u solaretas de chaminera». Esta es la definición y la explicación que nos ofrecieron, pero es contradictoria, ya que *tosca* en aragonés suele designar una piedra porosa que pesa poco, lo que en castellano se denomina *toba*, y esa es la que se utiliza para hacer la base de las chimeneas. En cambio, *mallacán* es una piedra dura que se encuentra bajo la capa de tierra superficial.
- totón** s. m. / adj. ‘persona huraña, que no se trata con la gente, que está siempre metida en casa’. Andolz (1992: 420) registra *totón* ‘fantasma, máscara, disfraz’ y ‘huraño, poco sociable, poco comunicativo’ en Alquézar (Somontano de Barbastro). Lacasa-Oliván (2010: 131) recoge *totón* ‘fantasma’ en Huesca. En la Sotonera se registra *totón* ‘fantasmón / feo’ (Garcés 2005: 321). Esta voz aparece como término de comparación en la frase *ser más fiero que un totón* ‘ser más feo que un fantasma’ en Salas Altas (Ríos y Bolsa, 2003: 181).
- tozada** s. f. ‘golpe con la cabeza’.
- tozal** s. m. ‘colina, cabezo, cerro, elevación del terreno’. En la toponimia local existen *O Tozal Redondo* y *O Tozal de a Corrida*.
- tozino** s. m. ‘cerdo’: *o garrón de o tozino; en a zolle, o tozino.* No lo saben decir en castellano ni siquiera los más jóvenes.
- traballar** v. intr. ‘trabajar’: *¡cómo traballas!*
- traballo** s. m. ‘trabajo’: *hai traballo, que hai mucha faina.*
- trafucar** v. tr. ‘confundir’.

- tramenar** v. intr. 'trajinar, afanarse, andar de un sitio a otro haciendo cosas'.
- trapera** s. f. 'agujero o roto grande'. Andolz (1992, s. v.) registra *trapera* 'herida grande de más anchura que peligro' en Bonansa (Alta Ribagorza), punto ya de habla catalana, y *trafera* 'agujero, roto, quebradura o apertura hecha en una pared, cristal, etcétera; por ext. herida' en Panticosa (valle de Tena). Escudero (1995: 93) recoge *trapera* 'desgarrón grande' en Monflorite.
- treballar** v. intr. 'trabajar': *cuando empezé a treballar yo...* También *traballar*.
- trenta** adj. num. 'treinta'. Es voz que emplean todos, incluso los niños.
- trenzadera** s. f. 'borrachera'.
- tresbatir** v. tr. 'perder, extraviar'. Lo conocen algunos, pero se emplea poco.
- trestajar** v. tr. 'dividir, separar, compartimentar'. Es forma castellanizada fonéticamente de *trestallar*.
- tretular** v. intr. 'temblar, tiritar, en especial de frío': *que tretula* 'que tiene frío'.
- trillo** s. m. 'instrumento para trillar que consiste en un tablón rectangular de aproximadamente metro y medio o metro ochenta de largo y un metro o metro veinte de ancho con cuchillas de acero o trozos cortantes de pedernal en la parte inferior': *con os trillos d'arrastre, y de piedras*.
- tronzador** s. m. 'especie de sierra con dos mangos para cortar troncos, vigas, etcétera'.
- tronzar** v. tr. y prnl. 'cortar, partir'.
- trucar** v. tr. 'llamar a la puerta, golpear': *iba por as casas... y trucaba*.
- turidera** s. f. 'vaca en celo'.
- tuyo, tuya** adj. pos. 'tu'. Se emplea habitualmente en la constr. art. + s. + pos.: *a garra tuya*. Con el s. *casa* se utiliza sin art.: *ta casa tuya* 'hacia tu casa, a tu casa'.
- u** conj. disy. 'o': *¿que s'enchecha solo ixo u qué?*
- ye** forma de 3.^a pers. de sing. del presente de ind. del v. *ser* 'es'. La emplea, por ejemplo, Javier Mora, ganadero de O Pueyo de Fañanars.
- yes** forma de 2.^a pers. de sing. del presente de ind. del v. *ser* 'eres': *¿quién yes?* Se decía antes; los que ahora tienen cuarenta o cincuenta años lo conocen de oírlo a las personas mayores.
- zaborrazo** s. m. 'pedrada': *s'emprendían a zaborrazos*.
- zaborrero, -a** adj. 'chapucero'.
- zaborro** s. m. 'piedra, generalmente no muy grande e irregular'. Lacasa-Oliván (2010: 131) recoge en Huesca *zaborro* 'pedrusco'. Andolz (1992: 439) registra *zaborro* 'piedra redonda algo grande' sin marca diatópica (por lo que se entiende que considera la voz de uso general).

- zagal, -a** s. ‘chico, chica’: *o zagal* ‘el chaval’.
- zaguero, -a** adj. ‘último’: *o zaguero*.
- zamarro** s. m. ‘delantal de cuero, peto’. Es término de comparación de *tonto*, en la frase hecha *más tonto que un zamarro*.
- zancarrón** s. m. ‘hueso de la pierna del cerdo’: *o zancarrón*.
- zangarriana** s. f. ‘lagartija’.
- zapo** s. m. ‘sapo: *o zapo, un zapo*’.
- zarpa** s. f. ‘mano’: *a zarpa*.
- zebada** s. f. ‘avena’ (*Avena sativa*): *a garba ye a zebada con grano*. El EBA (1999: 1894) registra *zebada* ‘avena’ en once localizaciones del Alto Aragón, en otras catorce con la grafía *cebada* (p. 486), en cuatro con la forma *cibada* (p. 549) y en dos con la forma *zibada* (p. 1901). Así que, como se ve, es prácticamente general en el Alto Aragón.
- zeñar** v. intr. ‘hacer gestos con el brazo, la mano o la cara para indicar o señalar algo, llamar la atención de alguien, etcétera’. Der. de *zeño*. Lacasa-Oliván (2010: 131) registra *zeñar* ‘señalar con el dedo’ en Huesca.
- zeño** s. m. ‘gesto, ademán, movimiento con la mano o con la cara para indicar o señalar algo’. Del lat. CĪNNU ‘señal, guiño del ojo’.
- zequia** s. f. ‘acequia’: *n’as zequias*.
- zerolla** s. f. ‘serba, fruto del serbal’. En Salas Altas se registra la frase hecha *preto como ras zerollas* (Ríos y Bolsa, 2003: 180), frase que por otra parte es muy general en el Alto Aragón para indicar que alguien es muy tacaño. En Torres de Montes dicen: «Zerollas: si las comes berdes, as mozetas se’n güelben mozetes» (Nagore, 2009: 344).
- zerollera** s. f. ‘serbal’ (*Sorbus domestica*).
- zerzeta** s. f. ‘pájaro negro que vuela mucho, avión’. Vidaller (2004: 358) recoge *zerzeta* (*Anas crecca*) en Monzón.
- zigüeña** s. f. ‘cigüeña’: *a zigüeña limpia mucho*.
- zingla** s. f. ‘pared rocosa, conjunto de grandes piedras que forman una pared rocosa’.
- zinglo** s. m. ‘especie de cinturón rocoso’. Del lat. CĪNGŪLU ‘ceñidor’.
- ziquilín** s. m. ‘cernícalo’ (*Falco tinnunculus*). Dicen que es casi como el *esparbero*.
- zolle** s. f. ‘cochiguera, pocilga’: *en a zolle, o tozino*. Es voz que conocen y usan todos.
- zoqueta** s. f. ‘guante de madera para segar que se ponía en la mano izquierda (mientras en la derecha se llevaba la hoz)’.

zorrera s. f. 'borrachera'.

zorriar v. intr. 'beber mucho'.

zorro, -a adj. 'borracho'.

zorrupiar v. tr. 'beber mucho'.

ANÁLISIS Y CONCLUSIONES

Análisis de algunos aspectos fonéticos

- Nos parece interesante constatar la presencia abundante de voces con conservación de *-ll-* (procedente de lat. *-LI-* o de *-C'L-*), fenómeno fonético característico del aragonés. Por ejemplo: *cascallo, colgallo, espantallo, muller, naballa, obella, treballar, luello* < LÖLĪU, etcétera. Incluso se puede añadir *dalla*, procedente del lat. tardío (FALX) *DACŪLA, de origen desconocido, pero seguramente celta (DCECH, s. v. *dalle*; Rohlf, 1970: p. 92).
- También se constata la presencia de numerosas voces con F- inicial conservada, tal como es típico del aragonés: *faba, fambre, farina, farto, fer, ferrero, fierro, figura, fizar, fogaril, forno, fosal, fosco, foziar, fumo*, etcétera.
- La evolución lat. *ʼ-NGŪLU* > *ʼ-nglo* la vemos en *zingla, zinglo* < CĪNGŪLU.
- Podemos ver la conservación de consonantes oclusivas sordas (rasgo típico del aragonés) en: *amallatar* (derivado de *mallata* 'majada', probablemente de *MACŪLĀTA, derivado del lat. MACŪLA 'tejido de malla'), *doliguera* 'madriguera' < lat. *LAURĪCĀRIA, derivado del hispano-latino *LAURĪCA, afín a LAURĪCE 'gazapos' (DCECH, s. v. *lorca*); *gayata* 'cayado', fem. del lat. vulgar hispánico (BACŪLU) *CAJATU (DCECH, s. v. *cayado*); *litonero* 'almez', derivado del lat. LÖTU (DCECH, s. v. *latón* II); *melico* 'ombligo' < lat. ŪMBĪLĪCU; *reglotar* 'eructar, regoldar', quizá del lat. vg. *REGŪRGITĀRE (DCECH, s. v. *regoldar*); *ripa* < lat. RĪPA; quizá en *estalapizar-se, mallacán*.
- La evolución típica en aragonés de *-sc-* ante vocal palatal es prepalatal fricativa sorda [ʃ]. A partir de esta, en Fañanás encontramos [ʃ] > [tʃ] palatal africada sorda: *peches* < PĪSCE. O bien [ʃ] > [x] velar fricativa sorda: *pajentar* < PASCĒTĀRE, *jada* < ASCĪĀTA.
- El comportamiento de palabras derivadas del árabe es el característico del aragonés, sin la *a-* procedente del artículo *al-* asimilado a letras solares: *assaqiya* > *zequia*.

Análisis de algunos aspectos gramaticales

- Por lo que respecta a la construcción del plural, encontramos algunos casos de adición del morfema *-s* tras consonante, como es típico del aragonés: *os calzons, as mullers*.

- En cuanto al artículo, conviene destacar el uso habitual, con mucha vitalidad, del paradigma de artículos determinados *o, a, os, as*. Estas formas constituyen el sistema general y son las que de manera exclusiva aparecen en situación inicial absoluta o tras consonante: *o zenizero, o mango, o zapo, a naballa, a garba, a zarpa, en a rueda, con os güeis, en os güembros, os qu'están tetando*, etcétera.

Por otro lado, coexisten las formas posvocálicas *ro, ra, ros, ras* (con vibrante simple [r], como en [áro], [áras]), que pueden considerarse variantes complementarias, es decir, alomorfos del paradigma general *o, a, os, as*. Aunque su uso no es sistemático, lo que seguramente puede explicarse por el deterioro de la lengua en los últimos tiempos, puede verse una tendencia fuerte al uso de las formas *ro, ra, ros, ras* en un entorno posvocálico, en especial si la vocal anterior es igual a la del artículo: *a estilo ro gramen, a ra obella, a ro pastor, pero ro tiempo, ta ro monte*.

Cuando parece que es más constante es cuando coinciden dos vocales iguales. Sin embargo, a veces puede oírse la forma posvocálica tras la preposición *de*: *de ro pan* (dos veces a lo largo de la misma conversación), *de ro pedero*.

Lo más habitual es que con las preposiciones se produzca contracción. Esto se registra en especial con la preposición *de*: *o mango en a rueda d'o carro* (*de + o > d'o*). También vemos ejemplos con la preposición *ta 'a, hacia'*: *t'o fosal 'al cementerio'* (*ta o > t'o*). También en el caso de prep. *en + art.*, en especial si la palabra anterior termina en vocal: *tiene un roncuello en a garganta* [tjéne un ronkwélo na ɣarɣánta].

Además puede aparecer la forma *l'* ante vocal, tanto en masculino como en femenino: *l'alfalze* (masc.), *l'agua* (fem.).

- La construcción del posesivo coincide con lo que es típico del aragonés: el uso de las formas plenas del posesivo (antepuestas o pospuestas al sustantivo) precedidas del artículo determinado: así, por ejemplo, *a garra tuya 'tu pierna'*. También encontramos el uso de *casa* sin artículo y con el posesivo pospuesto en construcciones del tipo *ta casa tuya 'a (hacia) tu casa'*, tal como es característico del aragonés.
- En cuanto a la conjugación verbal, vemos que no se conserva el morfema *-z* de segunda persona de plural, que es el típico del aragonés, sino que ha sido sustituido por el morfema propio del castellano *-is*: *no charréis*. Sin embargo, todavía puede registrarse el morfema temporal del pretérito imperfecto *-ba*, el genuino del aragonés, en la segunda y la tercera conjugación: *conozeba 'conocía', teneba 'tenía', febas 'hacías', parezeba 'parecía', deziba 'decía'*. No se observa distinción entre la primera y la tercera persona de singular: la forma *teneba 'tenía'* sirve para *yo teneba* y para *él teneba*. Los participios se caracterizan por el morfema *-au* en la primera conjugación: *ya has brendau 'ya has merendado', acotolau 'acoquinado, aniquilado'*. Es decir, lo que encontramos es la forma vulgar o relajada, que ha sustituido a la genuina *-ato < lat. -ATU* en la mayor parte del dominio lingüístico del aragonés. Posiblemente no ha habido evolución fonética *-ATU > -ado > -ao > -au*, sino simplemente sustitución de *-ato* por la forma *-au* procedente del castellano

regional de Aragón. En la segunda y en la tercera conjugación encontramos el morfema *-ido* o *-iu*: *chupido* ‘empapado’. En el imperativo registramos formas sin diptongación de la vocal del radical: *¡conta-me-las!* ‘¡cuéntamelas!’ (del v. *contar*). Encontramos algunos gerundios típicos, como *indo* ‘yendo’.

- Por lo que respecta a la sintaxis, lo más interesante sin duda es constatar un uso muy vivo del complemento pronominal-adverbial *en/ne* < lat. *INDE* en diversas construcciones. En primer lugar, en las combinaciones de compl. indir. + compl. dir. *le’n* ‘se lo’ (a él, a ella), *les ne* ‘se lo’ (a ellos, a ellas): *le’n dije* (a fulano) ‘se lo dije’. También se registra a menudo el uso de *en/ne* como complemento directo de verbos, con un uso de complemento preposicional, con carácter partitivo, para referirse a algo nombrado con anterioridad: *en hai uno negro* ‘hay uno negro (de ello, gato, por ejemplo)’, *en tengo uno* ‘tengo uno de ello (de lo nombrado anteriormente)’. En relación con esto, conviene destacar también el uso del *de* partitivo en construcciones como esta: (*¿cuántos tienes?*) *de grandes, zinco* (hay que considerar elidido o supuesto *en tiengo*). Igualmente, es habitual el uso de *en/ne* con verbos intransitivos de movimiento conjugados como pronominales: *se’n ba*, *me’n boi*, *se’n iba*.
- En lo relativo a morfología léxica (nos guiamos por Pharies, 2002), es interesante constatar la vitalidad del sufijo apreciativo *-er*, procedente del lat. *-ITTU* > *-et*, con relajación y posterior rotatización de la dental final. Es común, al igual que en todo el Alto Aragón, en todo el Somontano, donde adopta las formas *-é*, *-er*, *-ed* (esta última es especialmente típica del Somontano de Barbastro; Ríos, 1997: 15, n. 4): *aladrer*, *chobener* ‘jovencito’, *cuatroner*, *mozer*. El femenino es *-eta*: *esquilleta*, *ferfeta*, *mozeta*, *pequeñeta*, *soldadureta*, *zoqueta*. También es diminutivo *-ín*: *un siñalín* ‘un poquito’.

El sufijo *-izo* < *-ĪCIU* se utiliza con adjetivos para formar superlativos: *durizo*, *fartizo*, *porejizo*; con sustantivos, para formar aumentativos: *caloriza*.

Por lo que respecta a los sufijos derivativos, son abundantes, pero podríamos ejemplificar el uso de *-ada* < lat. *-ĀTA*, que forma derivados que indican resultado de una acción (*tozada*, *tongada*) o colectividad (*cachillada*); *-alla* < *-ĀLIA*, que forma sustantivos que designan colectivos o conjuntos (*fartalla*); *-allo* < lat. *-ĀCŪLU*, que forma nombres que designan instrumentos (*colgallo*, *espantallo*); *-azo* < *-ĀCĒU*, que forma nombres derivados que expresan un golpe o una agresión con el instrumento u órgano denominado por la base léxica (*fizazo*, *astraletazo*, *mallazo*, *punchazo*, *tochazo*); *-dizo*, que expresa el resultado de una acción (*gomitadizo*); *-era* < lat. *-ĀRIA*, que se usa para indicar un lugar (*doliquera*, *femera*, *trapera*), para formar voces que denominan árboles o plantas (*almendrera*, *figuera*, *minglanera*, *olivera*, *zerollera*) y para formar derivados que indican objeto (*corredera*, *tajadera*) o situación (*fartera*); *-eza* < *-ĪTĪA*, que denota la cualidad propia de lo señalado por la base (*fateza*); *-ero* < *-ĀRĪU*, que se emplea para formar adjetivos derivados, en muchos casos sustantivados (*balloquero*, *chariguero*, *conzietero*, *ferrero*, *parolero*,

zaborrero) y para designar objetos (*porgadero*) o árboles (*litonero*); *-oso* < *-ÖSU* que tiene carácter abundancial (*angluzioso*).

Análisis de algunos aspectos léxicos

- En primer lugar, cabe destacar la presencia de voces poco o nada registradas hasta ahora en aragonés, como *alberniz* ‘aliso’, *apropio* ‘apropiado, adecuado’, *gutir-se* ‘largarse’ (que parece ser una variante fonética —por equivalencia acústica *b/g*— de *butir* ‘marcharse, huir, fugarse, escapar’, registrado en la Sotonera; Garcés, 2005: 79), *chariguero* (que hay que relacionar con el arag. med. *exarico* < *EXARICU*); *espalpar* ‘rasurar las pezuñas de las ovejas cuando tienen patera’, *entrepolar* ‘intercarlar’, *estafurriau* ‘muy enfadado’, *farfoñas* ‘chapucero, dejado’, *ir a remo* ‘ir forzado’, *plantaina* ‘conjunto de plantas pequeñas’, *reular* ‘cesar en una acción’.
- Por otro lado, llama la atención la presencia compartida de tipos léxicos propios de la mitad occidental del dominio lingüístico del Alto Aragón (o sea, propios de la zona situada al occidente de la línea alto de Cotefablo – Angüés) y tipos léxicos propios de la mitad oriental del dominio lingüístico del aragonés (es decir, propios de la zona situada al oriente de la línea alto de Cotefablo – Angüés): así, por ejemplo, *picaraza* (occ.) / *garza* (or.), *reglotar* (occ.) / *rutir* (or.), *pintacoda* (occ.) / *candeleta* (or.) (también *buelta pelera*) (cf. mapa 1210 del *ALEANR*, correspondiente al concepto *voltereta*); e incluso la presencia ya no de tipos léxicos, sino de variantes fonéticas que tienen la misma distribución: *obella* (occ.) / *güella* (or.). Esto se debe explicar por la situación geográfica de Fañanás/Fañanars en el valle del Guatizalema, entre Huesca y Angüés (punto del Somontano de Huesca hasta donde llegan bastantes tipos léxicos del aragonés propios de la mitad oriental del Alto Aragón).
- Pero lo más abundante es el caudal léxico común con el resto del aragonés, que constituye la mayoría del vocabulario registrado: por ejemplo, *adubir*, *acotolar*, *aladro*, *aloda*, *boira*, *breca*, *brendar*, *cado*, *caler*, *carnuz*, *chelar*, *chupir*, *cleta*, *clucada*, *conzieta*, *cosirar*, *crosta*, *enta*, *fosco*, *garrampa*, *güembro*, *laso*, *litonero*, *mallar*, *masto*, *melico*, *mesache*, *minglana*, *ordio*, *paniquesa*, *parolero*, *purna*, *repalmar*, *reposte*, *tocho*, *totón*, *truçar*, *zapo*, *zeñar*, *zolle*, etcétera. Esto es útil para constatar que, más allá de las peculiaridades locales o de la castellanización fonética de algunas voces, el habla de la localidad de Fañanás/Fañanars pertenece sin ninguna duda al aragonés, en cuyo dominio se encuadra de una forma clara y plena.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALEANR* = Alvar, Manuel (dir.), con la colaboración de Tomás Buesa, Antonio Llorente y Elena Alvar (1979-1983), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid / Zaragoza, CSIC / IFC.
- Andolz Canela, Rafael (1992), *Diccionario aragonés: aragonés-castellano, castellano-aragonés*, Zaragoza, Mira, 4.ª ed., corr. y aum.

- Catalán Rodríguez, Pilar (1981), «Plandas d'a redolada d'Angüés (Semontano)», *Fuellas*, 21, p. 15.
- DCECH = Corominas, Joan, y José Antonio Pascual (1980), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos (4.ª reimpr., 1996).
- DRAE = Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 22.ª ed.
- EBA = Nagore Laín, Francho (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, IEA.
- Escudero Buil, Pedro José (1995), *Léxico aragonés de Monflorite*, Huesca, CFA.
- Garcés López, Agliberto (2005), *Fraseología de habla popular aragonesa*, ed. de Francho Nagore Laín, Huesca, CFA, 2.ª ed. corr.
- Lacasa-Oliván, Arturo (2010), «Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores», *Luenga & Fabras*, 14, pp. 119-131.
- Leiva Vicén, Ana (2003), «Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (i)», *Alazet*, 15, pp. 65-151.
- (2004), «Léxico aragonés de Antillón (Huesca). Análisis lingüístico (ii)», *Alazet*, 16, pp. 67-174.
- Mostolay, Chesús de (2007), *El aragonés en el Somontano de Barbastro*, Zaragoza, Aneto.
- Nagore Laín, Francho (1997), «O toponimo Fañanars, en a bal d'o Guatizalema», *Luenga & Fabras*, 1, pp. 103-110.
- (2009), «Charrazos, mazadas, esprisions e frases feitas en aragonés de Torres de Mons (Plana de Uesca)», en Héctor Moret (ed.), *Llengües i fets, actituds i franges: miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*, Calaceite (Teruel), Associació Cultural del Matarranya / IEBIC, pp. 339-354.
- Pardo Asso, José (1938), *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli.
- Pharies, David (2002), *Diccionario etimológico de los sufijos españoles*, Madrid, Gredos.
- Ríos Nasarre, Paz (1997), *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*, Huesca, CFA.
- y Alberto Bolsa Puyuelo (2003), *Replega de tradición oral en Salas Altas, Uesca*, CFA.
- Rohlf, Gerhard (1970), *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*, Tubinga / Pau, Max Niemeyer / Marrimpouey Jeune, 2.ª ed.
- Vidaller Tricas, Rafel (2004), *Libro de as matas y os animals: dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.